

Бабина Людмила Владимировна

**КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ СЕМАНТИКИ СЛОЖНЫХ СЛОВ+PI И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/11-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/11-2/38.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 11 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 111-113. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/11-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## References

1. Southman B. C. // Dryden. The critical heritage. London: C. Tinling&Co., Ltd., 2006. P. 288.
2. Yaseen Al-Ayobi. Al-Mutnabbi fi Eyon Kasaida (Arabic) // Al-Mutnabbi in the eyes of his poems. 1<sup>st</sup>ed. Beirut: Modern stationary for publishing, 2002. P. 5.
3. Amug K. Duer. Printice hall literature: the British tradition. London: Printice Hall; New Jersey, 2000. P. 475.
4. Emeel Nasif. Arwa Ma Gila Fi Alhega (Arabic) // The best said in satire. Beirut: Dar Al-Jeel for publishing. P. 9.
5. Taha Hussein. Ma'a Al-Mutanbbi (Arabic). 10<sup>th</sup> ed. Egypt: Dar Al-Maref. P. 259.
6. Rowther P. A. Text book of selected poems from Chaucer to eighteenth century. India: Safa for printers and publishers, 1998. P. 76.
7. Kumer S., Tayal A. A history of English literature from the age of Chaucer to the twentieth century. Lakshmi Narain Agarwal for publishing, 2001. P. 510.
8. Hafeedha Al-Sheikh // Mana Al Mana (Arabic). The meaning of the meaning. Sana'a: Dar Al-Nasher for publishing. P. 49.
9. Ibid.
10. Kumer S., Tayal A. A history of English literature from the age of Chaucer to the twentieth century. Lakshmi Narain Agarwal for publishing, 2001. P. 512.
11. Ibid.
12. Hafeedha Al-Sheikh // Mana Al Mana (Arabic). The meaning of the meaning. Sana'a: Dar Al-Nasher for publishing. P. 53.
13. Yaseen Al-Ayobi. Al-Mutnabbi fi Eyon Kasaida (Arabic) // Al-Mutnabbi in the eyes of his poems. 1<sup>st</sup>ed. Beirut: Modern stationary for publishing, 2002. P. 36.
14. Rowther P. A. Text book of selected poems from Chaucer to eighteenth century. India: Safa for printers and publishers, 1998. P. 70.
15. Kumer S., Tayal A. A history of English literature from the age of Chaucer to the twentieth century. Lakshmi Narain Agarwal for publishing, 2001. P. 216.

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ СЕМАНТИКИ СЛОЖНЫХ СЛОВ  $N+PI$   
И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Бабина Людмила Владимировна  
Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина

Когнитивная лингвистика, исследующая мыслительную деятельность человека и характеризующие эту деятельность процессы и их результаты - знания - через язык, открывает новые перспективы изучения сложных слов, в том числе сложных слов, образованных по модели  $n+rI$ .

Сложные слова данной модели находят довольно широкое употребление на страницах газет и журналов, используются в научных и художественных текстах. Выделяются два типа сложных слов  $n+rI$ : структурно-мотивированные и структурно-немотивированные. По мнению О. Д. Мешкова, к структурно-мотивированным относятся сложные слова, «смысловая структура которых мотивируется как непосредственный результат смыслового взаимодействия их компонентов либо на категориальном, либо на конкретно-предметном уровне» [Мешков, 1986, с. 89]. Например, к числу структурно-мотивированных слов можно отнести следующие сложные слова: *cliff-nesting birds* = birds nesting in cliffs; *summer-flowering trees* = trees flowering in summer.

Под структурно-немотивированными словами имеются в виду такие слова, которые не могут быть подвергнуты прямому преобразованию в словосочетание таким образом, чтобы сохранялась возможность их образования и понимания в речи при опоре на значение основ и отношения между ними. При этом структурная немотивированность трактуется как «явление в смысловой структуре сложных слов, возникающее в результате отсутствия прямых смысловых связей между компонентами композита, что отражает отсутствие таких связей между предметами действительности, обозначенными компонентами сложного слова [Там же, с. 104]. Например: *hair-rising hare*.

Исследование когнитивных аспектов семантики структурно-мотивированных сложных слов, образованных по модели  $n+rI$ , позволило выявить пропозициональные структуры, лежащие в основе их семантики и рассматриваемые как когнитивные модели, по которым могут создаваться новые и интерпретироваться уже существующие сложные слова. Пропозициональная структура, или пропозиция, как известно, является наиболее распространенным способом концептуальной организации нашего знания. Она представляет собой модель определенной области нашего опыта, в которой вычлняются элементы - аргументы и базовый предикат, связывающий эти аргументы, - даются их характеристики, указываются связи между ними.

С учетом категориального аспекта имен существительных, входящих в состав сложных слов модели  $n+rI$ , были выделены структурно-семантические типы сложных слов данного типа, а также рассмотрено их функционирование в научных и научно-публицистических текстах.

1) **LOCUS** (локативный тип): *bottom-living (fish)* = (fish) living at the bottom; *cliff-nesting (birds)* = (birds) nesting in cliffs; *chapel-going (lady)* = (lady) going to chapel, etc.

На основе словарных дефиниций и словосочетаний, соотносимых со сложными словами, можно определить словообразовательное значение сложных слов данного типа следующим образом: *living/ nesting/ going/... somewhere*. Пропозициональная структура, соотносимая со словообразовательным значением сложных слов локативного типа, может быть представлена следующим образом: *OPER-PLACE*. При этом *OPER* понимается как элемент, указывающий на действие, осуществляемое субъектом, а *PLACE* - аргумент пропозиции, указывающий на определенную точку в пространстве, которую человек определяет по отношению к себе и другим предметам.

Сложные слова локативного типа, использующиеся довольно редко, были выявлены в текстах, связанных с биологией: *Demersal fish. These are bottom-living fish such as cod and haddock. These species tend to concentrate on broad continental shelves, especially of the North Atlantic* [<http://www.globalchange.umich.edu>].

2) **TEMPUS** (темпоральный тип): *summer-flowering (trees) = (trees) flowering in/ during summer; autumn-flowering (crocus) = (crocus) flowering in/ during autumn, etc.*

Словарные дефиниции и словосочетания, соотносимые с вышеупомянутыми сложными словами, позволяют определить словообразовательное значение сложных слов данного типа: *flowering /...in/ during a certain period of time*. Пропозициональная структура сложных слов темпорального типа может быть представлена в виде *OPER - TIME*. *TIME* - концепт, который используется для обозначения определенного временного отрезка, соответствующего длительности ситуации, временного отрезка, который используется для совершения определенных действий и т.д.

Сложные слова *N+PI* с темпоральным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами были выявлены в научно-популярных текстах, связанных с ботаникой: *When selecting flowering trees for the home landscape, we tend to get stuck in the Bradford pear, crabapple, and ornamental cherry mindset. If we allow ourselves to move beyond spring-flowering trees, there are some fabulous choices to add excitement to your landscape* [<http://www.emmitsburg.net>].

3) **OBJECTUM** (объектный тип): *hair-cutting (machine) = (machine) cutting hair; horse-riding (establishment) = (establishment) for riding horses; record-breaking (sportsman) = (sportsman) breaking record, etc.*

Словообразовательному значению, выявленному на основе изучения словарных дефиниций и словосочетаний, соотносимых со сложными словами данного типа, *cutting/ breaking/ riding...some object/ some creature* на когнитивном уровне соответствуют две пропозиции: *OPER-OBJECT* и *OPER-PATIENT*. Под *OBJECT* понимается неактивный участник события, который претерпевает изменения в ходе какого-то события, или в него вовлечён. Разграничение между *Объектом (OBJECT)* и *Пациентом (PATIENT)* проводится на основе признака одушевлённости, то есть *Пациент* представляет собой одушевлённого участника события, который подвергается воздействию или претерпевает изменение в результате действия, обозначаемого глаголом [Goldberg, 1995, p. 111-116].

В научных текстах различных подтипов сложные слова с объектным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами используются наиболее часто. Авторы прибегают к использованию данных слов для достижения точности и лаконичности при описании различных явлений в самых разных областях знаний: автоматике, радио, вычислительной технике, электронике, ядерной физике и т.д. В следующем примере термин *error-measuring*, в основе которого лежит пропозиция *OPER-OBJECT*, используется в области автоматике и позволяет сжато передать смысл: *The principle of the straightness error-measuring system is shown in Figure 1* [<http://www.lor.org>]. Использование сложных слов с объектным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами, образующихся по модели *OPER-PATIENT*, продемонстрируем на примере термина *receiver-feeding* из области радио: *I suggest start by drawing the local oscillator. The output of Q3 should be accessible by both the product detector and transmitter stages. The transmitter output low-pass filter and series resonant receiver-feeding circuit should be laid out away from transmitter stages Q12 to Q14* [<http://www.qrp.pops.net>].

4) **INSTRUMENTUM** (инструментальный тип): *pen-writing (instrument) = (instrument) writing with a pen, etc.*

Словарные дефиниции производящих основ и словосочетания, соотносимые со сложными словами, позволяют выявить словообразовательное значение данных сложных слов: *creating with a certain instrument*. Данному типу сложных слов *N+PI* соответствует пропозициональная структура *OPER-INSTRUMENT*. *INSTRUMENT* обозначает неодушевлённый, не способный к самостоятельному передвижению предмет, который, однако, способен производить наблюдаемое изменение в конкретном объекте.

Сложные слова *N+PI* с инструментальным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами реже всего встречаются в научных текстах всех подтипов. В ходе исследования был выявлен только один пример, который приведём ниже: *The light-beam oscillograph has much less weight to move than does the pen-writing instrument...* [<http://www.britannica.com>].

Таким образом, выявленные пропозициональные структуры, соотносящиеся со словообразовательным значением, являются образцами - аналогами словообразовательных моделей во внутреннем лексиконе человека и лежат в основе семантики сложных слов, образованных по модели *N+PI*. Среди слов данного типа в научных текстах различных подтипов наиболее частотны сложные слова с объектным структурно-семантическим типом отношений.

*Список использованной литературы*

1. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. 204 с.
2. Позднякова Е. М. Категория имени деятеля и пути ее синхронного развития в когнитивном и номинативном аспекте (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. М., 1999. 318 с.
3. Goldberg A. Construction grammar approach to argument structure. Chicago&London: The University of Chicago, 1995. 260 p.
4. <http://www.globalchange.umich.edu>
5. <http://www.emmitsburg.net>
6. <http://www.lop.org>
7. <http://www.qrp.pops.net>
8. <http://www.britannica.com>

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ НАХОДКИ СТУДЕНТОВ ТРЕТЬЕГО КУРСА  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ «СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ СЕРВИС И ТУРИЗМ»

*Белкина Елена Павловна, Белкина Татьяна Александровна  
ГОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет»*

В нашей статье мы предлагаем результаты самостоятельной работы, выполненной студентами третьего курса (конец пятого семестра) специальности «социально-культурный сервис и туризм» на факультативных занятиях по английскому языку. Цель самостоятельной работы состояла в том, чтобы активизировать лексико-грамматические навыки, необходимые для создания самобытных текстов с опорой на предлагаемый преподавателем материал для перевода по темам «Отели» и «Ресторанный бизнес», которые были изучены еще на первом курсе обучения английскому языку и многократно повторялись на последующих курсах. Результатом самостоятельной работы стали оформленные вручную рекламные брошюры или листовки, содержащие текст рекламного письма (sales letter) на русском и английском языках, картинки, фотографии или карандашные рисунки.

Инициатором проведения данной работы, которую студенты назвали подготовкой к конкурсу переводчиков, стал преподаватель, но следует заметить, что студенты с готовностью и воодушевлением взялись за выполнение этого непростого задания. Просмотрев и проанализировав рекламные материалы на русском языке из известного женского журнала (ELLEdeLUXE, лето 2007), преподаватель предложил каждому из студентов индивидуальный текст для перевода на английский язык, объемом приблизительно 1500 печатных знаков. Немаловажен тот факт, что каждый текст был по-своему интересен, профессионально значим и содержал неизвестную ранее информацию, хотя общая проблематика была хорошо знакома студентам. Прежде чем предложить студентам приступить к выполнению задания, преподаватель напомнил базовые принципы перевода и подчеркнул необходимость избегать буквализма при переводе, а также отметил важность передачи смысла текста оригинала без потери важных информативных деталей. Мы, конечно, осознавали, что задание является весьма непростым, поскольку необходимо было осуществить перевод с русского на английский язык, однако студенты хорошо владели навыками построениями английского предложения, обладали большим словарным запасом, умели пользоваться различными словарями, включая комбинаторный англо-английский словарь.

Итак, мы предлагаем коллегам оценить: насколько нашим студентам удалось уйти от дословной передачи текста оригинала, правильно построить английское предложение, сохранить авторские акценты и интенции. В работе принимали участие все семь студентов 434 группы, но мы выбрали только 5 работ, которые, на наш взгляд, представляют интерес для преподавателя и позволяют наметить дальнейшие пути совершенствования переводческих навыков студентов. Отметим также, что роль преподавателя состояла в консультировании студентов, но не в редактировании студенческих работ. Авторство перевода принадлежит самим студентам, ошибки в правописании и неточные варианты перевода, неискажающие понимание, преподавателем исправлены не были.

М. Воеводова работала с текстом оригинала «Привет, подушка!».

«В начале девяностых в Москве открылся первый несоветский отель. Он назывался «Аэростар» и управлялся какой-то канадской компанией. В гостинице был модный ресторан «Бородино» (его шеф, Абдесаттар Зитуни, ныне служит в отеле Four Seasons в Будапеште и мечтает вернуться в Россию), а при регистрации гостям наливали бесплатное шампанское. Еще там была совершенно невероятная по тем временам (тем более для Москвы) услуга: выбор подушки по меню. То есть въезжаешь в «Аэростар», регистрируешься, поднимаешься в номер, а там тебя ждем меню, по которому можно заказать именно ту подушку, которая больше всего устраивает: большую или маленькую, пуховую или с каким-нибудь экзотическим наполнителем типа гречихи, синтетическую или латексную. В еще незавершившуюся эпоху соцреализма, когда набитая комками ваты подушка считалась верхом шика, это выглядело вызывающе. В стране, где в то время продавался только один вид молока, а сахар давали по талонам или «карточке покупателя», идея выбора подушки была кощунственной. Если кто не помнит, в остальных гостиницах гостя могли определить в многоместный номер «с подселением». Впрочем, сама идея ненужной и бессмысленной траты легко полученных средств быстро овладела умами.